

Bizkaiko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluaren **ERABAKIA**, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Garbiker MP AB S.A. enpresaren artean hitzarmen bat izenpetzeko baimena ematen duena, Garbiker MP AB S.A. enpresak erakunde laguntzaile gisa jardun dezan, «Bizkaia Reparatu» kanpaina garatzeko dirulaguntzen oinarriak ezartzen dituen Foru Dekretuari dagokionez

**ACUERDO** del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se autoriza la suscripción de un convenio entre la Excm. Diputación Foral de Bizkaia y Garbiker MP AB, S.A., para que esta última actúe como entidad colaboradora en relación con el Decreto Foral por el que se establecen las bases de subvenciones para el desarrollo de la campaña «Bizkaia Reparatu»

I

I

Bizkaiko Foru Aldundiak hiri-hondakinen kudeaketaren aldeko apustua egin du, jasangarritasunera bideratuta; horrela, hondakinen prebentzio-ekintzak bere ekintzen lehentasunezko helburu dira.

La Diputación Foral de Bizkaia apuesta por una gestión de los residuos urbanos orientada a la sostenibilidad de forma que las acciones de prevención de los mismos son objetivo prioritario de sus acciones.

Horrela, Bizkaia Reparatu kanpaina jarri da abian, oraindik bizitza baliagarria izan dezaketen kontsumo-ondasunen konponketa sustatzeko eta konponketaren azpisektorea dinamizatzeko eta indartzeko, establezimendu laguntzaileetan trukatzekoak diren deskontu-bonuen kanpaina baten bidez.

De esta forma, se pone en marcha la campaña Bizkaia Reparatu que busca incentivar la reparación de bienes de consumo que aún pueden tener una vida útil, así como dinamizar y potenciar el subsector de la reparación, por medio de una campaña de bonos descuento canjeables en establecimientos colaboradores.

II

II

Bizkaia Reparatu kanpaina Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen

La campaña Bizkaia Reparatu se articula dentro de la Norma Foral 5/2005 de 31 de





araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren barruan egituratzen da, eta lehia-prozedura bat ezartzen da, non erakunde laguntzaile baten laguntza behar den.

mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, estableciéndose un procedimiento de concurrencia en el que es necesaria la colaboración de una entidad colaboradora.

5/2005 Foru Arau beraren arabera, erakunde laguntzaileak izan daitezke organismo eta gainerako ente publikoak, administrazio publikoek, organismoek edo zuzenbide publikoko erakundeek osorik edo nagusiki partaidetutako merkataritza-sozietateak.

La misma Norma Foral 5/2005 determina que pueden ser entidades colaboradoras los organismos y demás entes públicos, las sociedades mercantiles participadas íntegra o mayoritariamente por las administraciones públicas, organismos o entes de Derecho Público.

GARBIKER M.P. A.B., S.A., Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sailari atxikitako erakundea den aldetik, funtsezko tresna da hiri-hondakinen kudeaketa aldatzeko. Berrerabilera da jarduera markatzen duen zutabeetako bat.

GARBIKER M.P. A.B., S. A., como entidad adscrita al Departamento de Medio Natural y Agricultura, es un instrumento esencial para cambiar la gestión de los residuos urbanos. Siendo la reutilización uno de los pilares que marcan su actividad.

### III

### III

Horregatik guztiagatik, aldeek komenigarritzat eta beharrezkotzat jotzen dute hitzarmen bat sinatzea, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 15.3 artikulua ezartzen duen bezala, foru arau horren 12. artikulua ezartzen dituen betebeharrak betez eta dirulaguntzei buruzko foru araudi horren 15.2 artikulua jasotzen duen edukiarekin.

Por todo lo anterior, las partes creen conveniente y necesario suscribir un convenio, tal y como establece el artículo 15.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, cumpliendo las obligaciones que establece el artículo 12 de la misma norma foral y con el contenido que recoge el artículo 15.2 de la mencionada normativa foral de subvenciones.

Azaldutako guztiagatik, hau sinatzen duenak, zure iritzia mendeko jartzeko ohorea du, Foru Aldundiari helarazteko, honako hau:

Por todo lo expuesto, la que suscribe, tiene el honor de someter a la consideración de V.I., para su elevación a la Diputación Foral, la siguiente

## ERABAKI PROPOSAMENA

## PROPUESTA DE ACUERDO

**LEHENENGOA.-** Bizkaiko Foru Aldundiak, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren bidez, eta GARBIKER

**PRIMERO.-** Aprobar la celebración de un convenio y sus anexos entre la Diputación Foral de Bizkaia a través del Departamento





M.P. A.B., S.A. enpresak hitzarmen bat eta haren eranskinak egitea onartzea, erakunde laguntzaile gisa jardun dezan, "Bizkaia Reparara" kanpaina garatzeko dirulaguntzen oinarriak ezartzen dituen Foru Dekretuari dagokionez.

Hitzarmenean jasotzen dira, hain zuzen, alderdi bakoitzak hartzen dituen betebeharrak eta konpromisoak. Hitzarmenaren testua 1. eranskin gisa erantsi da.

**BIGARRENA.-** Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmen honi 27.000 euroko finantza-ekarpena egin dio, 2024ko ekitaldirako 456116 programa ekonomikoaren 2008/0198 gastu-proiektuari dagokiona.

**HIRUGARRENA.-** Ahalmena ematea Andreari. Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Foru Diputatua, hitzarmen hori eta akordio hau gauzatzeko behar diren gainerako egintzak sinatzeko.

**LAUGARRENA.-** Erabaki hau GARBIKER M.P. A.B., S.A. enpresari jakinaraztea, eta ohartaraztea erabaki honek administrazio-bidea agortzen duela eta, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 69.1.a) artikulua araberako, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkeztu ahal izango duela Bilboko Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioko organoetan, bi hilabeteko epean, jakinarazten den egunaren biharamunetik kontatzen hasita, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioari eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren jurisprudentzia-interpretazioari buruzko uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 8.etik 10.era bitarteko artikuluetan xedatutakoaren araberako

de Medio Natural y Agricultura y GARBIKER M.P. A.B., S.A. para que esta última actúe como entidad colaboradora en relación con el Decreto Foral por el que se establecen las bases de subvenciones para el desarrollo de la campaña "Bizkaia Reparara".

En el citado convenio, cuyo texto se adjunta como anexo 1, se recogen las obligaciones y compromisos asumidos entre las partes.

**SEGUNDO.-** La aportación financiera de la Diputación foral de Bizkaia al presente convenio asciende a 27.000 euros, correspondiente al proyecto de gasto 2008/0198 del programa económico 456116 para el ejercicio 2024.

**TERCERO.-** Facultar a la Ilma. Sra. Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura para la firma del referido Convenio y demás actos que se precisen para la ejecución del presente Acuerdo.

**CUARTO.-** Notificar el presente acuerdo a GARBIKER M.P. A.B., S.A. advirtiéndole que el mismo agota la vía administrativa, y que a tenor del artículo 69.1.a) de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre elección, organización, régimen y funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, podrá interponer recurso contencioso-administrativo ante los órganos de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa de Bilbao en el plazo de dos meses, contado a partir del día siguiente a su notificación, según lo dispuesto en los artículos 8 a 10 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa e interpretación jurisprudencial de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa e interpretación jurisprudencial (Auto de 15 de junio de 2006 de la Sala de lo





(Autoa, 2006ko ekainaren 15ekoa, Auzitegi Goreneko Administrazioarekiko Auzien Salarena, Lehen Sekzioarena).

Contencioso-Administrativo,  
Primera, del Tribunal Supremo.

Sección

Aurreko paragrafoan adierazitakoari kalterik egin gabe, aukerako eta alde aurreko berraztertze-errekurtsoa aurkeztu ahal izango zaio Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren titularrari, hilabeteko epean, ebazpen hau jakinarazi eta hurrengo egunetik aurrera, urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123. eta 124. artikuluetan eta horiekin bat datozenetan ezarritakoaren arabera.

Sin perjuicio de lo señalado en el párrafo anterior, con carácter potestativo y previo, podrá interponer recurso potestativo de reposición ante la titular del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia en el plazo de un mes a partir del día siguiente a la notificación de la presente resolución, conforme a lo establecido en los artículos 123, 124 y concordantes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre.

Ingurumena Kudeatzeko Zerbitzuko burua / la Jefa de Servicio de Gestión Ambiental

Sin./Fdo.: Nerea Escallada San Vicente

**O. E. / Vº Bº**

Ingurumeneko Zuzendari Nagusia/ el Director General de Medio Ambiente

Sin./Fdo.: Alejandro Guillermo Peláez Astorquia

**Aurreko tramitean ezarri denarekin ados, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio/De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.**

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Foru Diputatua/ a Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura

Sin./ Fdo.: Arantzazu Atutxa Lejarreta



## 1. ERANSKINA/ ANEXO 1

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA GARBIKER MP AB, S.A. ENPRESAREN ARTEAN HITZARMEN BAT IZENPETZEKO BAIMENA EMATEN DUENA, AZKEN HORREK «BIZKAIA REPARA» KANPAINA GARATZEKO DIRULAGUNTZEN OINARRIAK EZARTZEN DITUEN FORU DEKRETUARI DAGOKIONEZ.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y GARBIKER MP AB, S.A., PARA QUE ESTA ÚLTIMA ACTUE COMO ENTIDAD COLABORADORA EN RELACIÓN CON EL DECRETO FORAL POR EL QUE SE ESTABLECEN LAS BASES DE SUBVENCIONES PARA EL DESARROLLO DE LA CAMPAÑA «BIZKAIA REPARA»

### BILDU DIRA

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, eta haren izenean eta ordezkartzan, ARANTZA ATUTXA LEJARRETAk, Ingurune Naturala eta Nekazaritzaren foru-diputatu den aldetik, lankidetzeta-hitzarmen hau sinatzeko ahalmena du, Foru Aldundiaren erabakiz.

Bestetik, Jon Sáenz de Viguera Erkiaga jauna, hitzarmen honen ondorioetarako helbidea Bilbon duena, Don Diego López de Haroko Kale Nagusia, 44. zk., 1. ezkerre, GARBIKER MP AB, S. A. entitatearen ordezkari gisa (merkatari, ostalaritza eta enpresen elkarteen federazioa, IFK: A48212567.

Alderdiek beren erakundeen izenean eta ordezkartzan jarduten dute. Halaber, lankidetzeta-hitzarmen hau sinatzeko behar den jarduteko gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri eta,

### ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren apirilaren 10eko 44/1986 Dekretuaren bidez, GARBIKER MP AB, S. A. sortu zen kapital publikodun sozietate anonimo gisa. Bizkaiko Foru Aldundiaren titulartasuneko da eskusiboki

### REUNIDAS

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, y en su nombre y representación, Dña. ARANTZA ATUTXA LEJARRETA, en calidad de Ilma Sra. Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura, quedando facultada para suscribir el presente convenio de colaboración, por acuerdo de la Diputación Foral.

De otra parte, D. Jon Sáenz de Viguera Erkiaga, con domicilio a efectos del presente convenio en Bilbao, Gran Vía Don Diego López de Haro, nº44, 1º izq, en representación de la entidad GARBIKER MP AB, S.A., CIF A48212567.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente convenio de Colaboración y,

### EXPONEN

PRIMERO.- Mediante Decreto de la Diputación Foral de Bizkaia 44/1986, de 10 de abril, se crea GARBIKER MP AB, S.A., como sociedad anónima de capital público, cuya titularidad exclusiva pertenece a la Diputación Foral de Bizkaia..





GARBIKER MP AB, S. A Bizkaian sortutako udal hondakinen kudeaketa optimizatzen funtsezko tresna izateko asmoarekin sortu zen, ekimen pribatuen aurrean kudeaketa eta gardentasuna bermatuz. Garbikerren helburuak eta estrategia bat datoz Bizkaiko Lurralde Historikoko toki-eskumeneko hondakinak kudeatzeko plan integralek emandako jarraibideekin. Gaur egun, prebentzioa, berrerabilera eta birziklapena dira enpresaren funtsezko lanak.

GARBIKER MP AB, S. A nació con la voluntad de constituirse en un instrumento esencial para optimizar la gestión de los residuos municipales generados en Bizkaia, ofreciendo garantía de gestión y transparencia ante las iniciativas privadas. Sus objetivos y estrategia se acomodan a las directrices emanadas de los diferentes Planes Integrales de Gestión de residuos de competencia local del Territorio Histórico de Bizkaia, constituyendo hoy día, la prevención, la reutilización y el reciclaje las labores fundamentales de la empresa.

Bizkaiko Foru Aldundiak iraunkortasuna sustatzearen alde egiten du hiri hondakinen kudeaketan; alegia, hondakinek dituzten baliabideak ahalik eta ondoen erabiltzearen alde egiten du, horretan bat baitator Europar Batasunak hondakinen kudeaketarako ezarri duen aukeren hierarkiarekin. Hurrenkera horren arabera, prebentzioak izan behar du lehentasuna.

La Diputación Foral de Bizkaia apuesta por una gestión de los residuos urbanos orientada a la sostenibilidad, que intente aprovechar al máximo los recursos contenidos en los mismos de acuerdo con la jerarquía comunitaria de opciones de gestión de los residuos, según la cual se deben desarrollar prioritariamente acciones de prevención.

BIGARRENA.- Hondakinen sorrera prebenitzeko estrategiak eta helburuak arautzen dituen Erkidegoko arau-esparrua Hondakinen Esparru Zuzentzeraren zentralizatuta dago: 2008/98/EE Zuzentzerak, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2008ko azaroaren 19koa, hondakinei buruzkoa, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko maiatzaren 30eko 2018/851 (EB) Zuzentzerak aldatua, Europar Batasunak ekonomia zirkularri buruz sustatutako neurri-sorta berriaren ildotik. Araudi horrek hondakinen kudeaketarako neurrien hierarkizazioa ezartzen du, eta lehentasuna ematen dio hondakinen sorrera prebenitzeari, substantziak, materialak edo objektuak berrerabiltzeko eta konpontzeko jarduerak sustatuz, berreskuratze-zentroen sareak ezarriz, tresna ekonomikoak erabiliz, lizitazioetako baldintzak ezarriz, helburu kuantitatiboak ezarriz edo aipatutako jardueren mailak areagotzea susta dezaketen beste neurri batzuen bidez.

SEGUNDO.- El marco normativo comunitario que regula las estrategias y objetivos en materia de prevención de la generación de residuos está centralizado en la Directiva Marco de Residuos: Directiva 2008/98/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 19 de noviembre de 2008, sobre los residuos, modificada por la Directiva (UE) 2018/851 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 30 de mayo de 2018, en línea con el nuevo paquete de medidas sobre la economía circular promovido desde la Unión Europea. Esta regulación establece la jerarquización de medidas en la gestión de los residuos, priorizando la prevención de su generación a través de la promoción de actividades de reutilización y reparación de sustancias, materiales u objetos, mediante el establecimiento de redes de centros de recuperación, el uso de instrumentos económicos, los requisitos en licitaciones, los objetivos cuantitativos u otras medidas que puedan promover un incremento de los niveles de las mencionadas actividades.

Ekonomia zirkular baterako hondakin eta

La Ley 7/2022, de 8 de abril, de residuos y suelos





lurzoru kutsatuei buruzko apirilaren 8ko 7/2022 Legeak Europako zuzentarauen transposizioa egiten du, hazkunde ekonomikoaren eta hondakinen sorrerarekin lotutako giza osasunaren eta ingurumenaren gaineko eraginen arteko lotura hausteko. Lege horrek prebentzio-neurri batzuk ezartzen ditu, eta horien artean dago konponketa, berrerabilpena eta eguneratze-jardueretarako sistemak ezartzea, bereziki tresna elektriko eta elektronikoetarako, ehungintzarako, altzarigintzarako eta beste material batzuetarako.

HIRUGARRENA.- Europako Batzordeak eta Europar Batasuna osatzen duten herrialde guztietako hainbat erakundek, elkartek eta enpresak bultzatutako ekimena da Hondakinak Prebenitzeko Europako Astea, urtero baliabideen eta hondakinen kudeaketa iraunkorrari buruzko kontzientziazio-ekintzak gauzatzeko azaroko aste bakar batean. Hondakinen Prebentzioaren Europako Asteak hondakinen hierarkiarekin lan egiten du (EWWR ingelesez). EWWRn egindako ekintzak 3Retan oinarritzen dira: kontsumoa MURRIZTEA, produktuak eta materialak BERRERABILTZEA eta hondakinak BIRZIKLATZEA.

2010. urteaz geroztik, Bizkaiko Foru Aldundiak aktiboki parte hartu du Hondakinak Prebenitzeko Europako Astearen hainbat ediziotan. Horretarako, herritarrak kontzientziatzeko eta ingurumen-heziketarako ekintzak antolatu ditu, ehun-hondakinak murrizteko, elikagaiak alferrik galtzeko, tresna elektriko eta elektronikoak zaharkitzeko edo ur gehiegi kontsumitzeko.

2023. urtean zehar 9.000 tona ehun-hondakin eta tresna elektriko eta elektroniko baino gehiago bildu dira gaika Bizkaian, gainerako frakzioan uzten diren material horien kantitateak kontuan hartu gabe. Askotan, bai aparatuek, bai arropak, bai hondakinen katean amaitzen diren beste material batzuk, erraz konpon daitezke, zenbateko txikiarekin, eta, horri esker, haien bizitza baliagarria luzatu daiteke, eta hondakin bihur ez daitezten saihestu, horrek ingurumenean eta ekonomian duen eraginarekin.

contaminados para una economía circular, que transpone las directivas europeas, con la finalidad de romper el vínculo entre el crecimiento económico y los impactos sobre la salud humana y el medio ambiente asociados a la generación de residuos, establece una serie de medidas de prevención, entre las que se encuentra la implantación de sistemas actividades de reparación, reutilización y actualización, en particular para los aparatos eléctricos y electrónicos, textiles, muebles y otros materiales.

TERCERO.- La Semana Europea de la Prevención de Residuos (EWWR) es una iniciativa impulsada por la Comisión Europea y distintos organismos, asociaciones y empresas de todos los países que conforman la Unión para llevar a cabo anualmente acciones de concienciación sobre la gestión sostenible de los recursos y los residuos durante una única semana de noviembre. La Semana Europea de la Prevención de Residuos trabaja (EWWR en inglés) con la jerarquía de residuos. Las acciones llevadas a cabo en la EWWR se centran en las 3R: la REDUCCIÓN del consumo, la REUTILIZACIÓN de productos y materiales y el RECICLAJE de residuos.

Desde el año 2010, la Diputación Foral de Bizkaia ha participado activamente en varias ediciones de la Semana Europea de la Prevención de Residuos, organizando acciones de concienciación y educación ambiental para la ciudadanía encaminadas a la reducción del residuo textil, el desperdicio alimentario, la obsolescencia de aparatos eléctricos y electrónicos o el consumo excesivo de agua.

A lo largo del año 2023 se han recogido selectivamente en Bizkaia más de 9.000 toneladas de residuos textiles y de aparatos eléctricos y electrónicos, sin contar las cantidades de estos materiales que se depositan en la fracción resto. En numerosas ocasiones, tanto los aparatos como las prendas de ropa, así como otros materiales que terminan en la cadena de residuos, son fácilmente reparables por un importe reducido, lo que permite alargar su vida útil y evitar que se conviertan en un desecho, con la repercusión ambiental y económica que ello





supone.

Horretarako, kanpaina bat antolatu nahi da, Bizkaian bizi diren pertsonak deskontu-bonuak jaso ahal izan ditzaten hainbat ondasun konpontzeagatik, eranskinean zehaztutako kategorien arabera. Horrela, pertsonako 5 bonu gehienez ere, aurrez atxikitako establezimenduetan zuzenean trukatu ahal izango da 10 euroko bonu bat konponketa gisa ordaindutako 20 euroko bakoitzeko. Establezimendu bakoitzak bonu kopuru mugatua izango du eta bezero guztiei eskainiko dizkie agortu arte, ezarritako epearen barruan.

LAUGARRENA.- Hitzarmen honen helburua da Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren eta GARBIKER MP AB, S.A. sozietate publikoaren arteko lankidetzabaldintzak zehaztea, GARBIKER M.P. A.B., S.A. enpresak erakunde laguntzaile gisa jardun dezan lehen deskribatutako programaren barruan.

BOSGARRENA.- Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duenak, ezartzen du administrazio publikoek erakunde laguntzaile bat izan dezaketela, dirulaguntza eman duen organoaren izenean eta haren ordezkari gisa jardun dezaten dirulaguntzaren kudeaketan.

5/2005 Foru Arau beraren arabera, erakunde laguntzaileak izan daitezke organismo eta gainerako ente publikoak, administrazio publikoek, organismoek edo zuzenbide publikoko erakundeek osorik edo nagusiki partaidetutako merkataritza-sozietateak.

SEXTO.- Por todo lo anterior, las partes consideran conveniente llevar a cabo el siguiente convenio, a fin de colaborar y llevar a cabo una gestión efectiva de la Campaña “Bizkaia Repara”

Por todo lo anterior, desde la Diputación Foral de Bizkaia se pretende organizar una campaña en la que las personas residentes en Bizkaia puedan beneficiarse de bonos descuento por la reparación de distintos bienes, según las categorías definidas en el Anexo. De esta forma, con un límite máximo de 5 bonos por persona, podrá canjearse directamente en los establecimientos previamente adheridos 1 bono de 10 € por cada 20 € de importe abonado en concepto de reparación. Cada establecimiento dispondrá de un número limitado de bonos y los ofrecerá a toda su clientela hasta agotarlos, dentro del plazo fijado.

CUARTO.- La finalidad de este convenio es determinar las condiciones de colaboración entre el Departamento de Medio Natural y Agricultura y la sociedad pública GARBIKER MP AB, S.A, en orden a que GARBIKER M.P. A.B.,S.A. actúe como entidad colaboradora dentro del programa antes descrito.

QUINTO.- La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, establece que las Administraciones Públicas pueden contar con una entidad colaboradora, para que actuando en nombre y representación del órgano concedente colabore en la gestión de la subvención.

La misma Norma Foral 5/2005 determina que pueden ser entidades colaboradoras los organismos y demás entes públicos, las sociedades mercantiles participadas íntegra o mayoritariamente por las administraciones públicas, organismos o entes de Derecho Público.

SEXTO.- Por todo lo anterior, las partes consideran conveniente llevar a cabo el siguiente convenio, a fin de colaborar y llevar a cabo una gestión efectiva de la Campaña “Bizkaia Repara”







## KLAUSULAK

## CLAUSULAS

### Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta irismena

Hitzarmen honen xedea da Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren eta GARBIKER MP AB, S.A. sozietate publikoaren arteko lankidetzeta-baldintzak zehaztea, GARBIKER M.P. A.B., S.A. enpresak "Bizkaia Reparara" kanpaina garatzeko dirulaguntzen programaren barruan erakunde laguntzaile gisa jardun dezan. Kanpaina horren oinarriak eta deialdia horretarako onartutako foru dekretuak arautzen ditu.

### Primera.- Objeto y alcance del convenio

Constituye el objeto del presente convenio la determinación de las condiciones de colaboración entre el Departamento de Medio Natural y Agricultura y la sociedad pública GARBIKER MP AB, S.A, en orden a que GARBIKER M.P. A.B.,S.A. actúe como entidad colaboradora dentro del programa de subvenciones para el desarrollo de la campaña "Bizkaia Reparara" cuyas bases y convocatoria están reguladas por el Decreto Foral aprobado al efecto.

### Bigarrena.- Erakunde laguntzailearen eginkizunak

Erakunde laguntzaileak, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko langileekin koordinatuta, eginkizun hauek izango ditu:

- Kanpaina behar bezala zabaltzea, publizitate-materialen, komunikabideen, sare sozialen, web-euskarriaren eta bestelako kanalen bidez.
- Kanpaina zabaltzeko behar diren materialak prestatzea.
- Atxikitako establezimenduen zerrenda eguneratzea, eta jarduketak koordinatzea, Bizkaiko Foru Aldundiak horretarako prestatutako web orriaren bidez zabaltzeko.
- Atxikitako establezimenduei zabalkunde-materiala ematea, bai eta atxikimendua egin ahal izateko behar den laguntza ere.
- Web plataforman aplikazio bat

### Segunda.- Funciones de la entidad colaboradora

Las funciones a desarrollar por la entidad colaboradora, en coordinación con el personal del Departamento de Medio Natural y Agricultura serán las siguientes:

- Realizar la adecuada difusión de la campaña mediante materiales publicitarios, medios de comunicación, redes sociales, soporte web y otros canales alternativos.
- Elaborar los materiales necesarios para la difusión de la campaña.
- Actualizar el listado de establecimientos adheridos, y coordinar las actuaciones para su difusión a través de la página web habilitada por la Diputación Foral de Bizkaia a tal efecto.
- Proporcionar a los establecimientos adheridos el material de difusión, así como la asistencia necesaria para poder realizar la adhesión.
- Proporcionar una aplicación en





eskaintzea, establezimenduentzako aplikazioan eta kanpaina gauzatzeko eta kudeatzeko gailu mugikor batean instala daitekeen irakurketa- eta autentifikazio-aplikazioan.

- Establezimendu eta erabiltzaile partikularrei telefono bidezko laguntza ematea, zalantzak argitzeko telefono-zenbaki bat eta posta elektronikoko postontzi bat prestatuz.
- Establezimenduei laguntza ematea aplikazioan alta emateko prozesuan, bonuak trukatzean eta edozein gorabehera motatan.
- Aurkeztutako eskabideak kanpaina arautzen duen dekretuan ezarritako irizpideen arabera jasotzea eta aztertzea, eta onartutako arauen arabera bonuak banatzea proposatzea.
- Kanpainarekin eta datu horien zaintzarekin lotutako datuen hosting-zerbitzuak ematea, gutxienez 5 urtez, hitzarmen honetan datu pertsonalak babesteari buruzko klausulan ezarritako jarraibideak betez.
- Establezimendu eskatzaileei banan-banan jakinaraztea kanpainari atxikitzeari buruzko ebazpena.
- Erakunde onuradunei jasotako funtsak ematea, dirulaguntza arautzen duten oinarrietan ezarritako irizpideen arabera.
- Hobaridun konponketa bakoitzaren baldintzak betetzei buruzko datuen egiazkotasuna egiaztatzea, bonu batean edo gehiagotan eta eragiketaren faktura edo tiket batean dokumentatuta.
- Dirulaguntzaren onuradunek jasotako funtsak zertan erabili dituzten justifikatzea, eta jaso arren aplikatu ez diren zenbatekoak itzultzea, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko

plataforma web, en aplicativo para los establecimientos y aplicación de lectura y autenticación instalable en un dispositivo móvil. para la ejecución y gestión de la campaña.

- Proporcionar asistencia telefónica a establecimientos y personas usuarias particulares mediante la habilitación de un número de teléfono y un buzón de correo electrónico para la resolución de dudas.
- Proporcionar asistencia a los establecimientos en el proceso de alta en el aplicativo, canje de los bonos y cualquier tipo de incidencia.
- Recepcionar y analizar las solicitudes presentadas en base a los criterios establecidos en el decreto regulador de la campaña, proponiendo la distribución de bonos en base a las normas aprobadas.
- Proporcionar servicios de hosting de los datos relacionados con la campaña y custodia de los mismos durante un mínimo de 5 años cumpliendo las indicaciones que la cláusula sobre protección de datos de carácter personal establece este convenio.
- Comunicar de forma individualizada la resolución sobre la adhesión a la campaña a los establecimientos solicitantes.
- Entregar a las entidades beneficiarias los fondos recibidos de acuerdo con los criterios establecidos en las bases reguladoras de la subvención.
- Comprobar la veracidad de los datos sobre el cumplimiento de los requisitos de cada reparación bonificada, documentada en uno o varios bonos y en una factura o ticket de la operación.
- Justificar la aplicación de los fondos recibidos por parte de las beneficiarias de la subvención y devolver aquellas cantidades que, habiendo sido recibidas, no hayan sido aplicadas, a requerimiento





Sailak hala eskatuta, dekretu arautzailean xedatutakoaren arabera.

del Departamento de Medio Natural y Agricultura según se disponga en el decreto regulador.

GARBIKER M.P. A.B., S.A. enpresak ziurtatu beharko du bi hizkuntza ofizialak erabiliko dituela hitzarmen honen xede diren zereginak garatu eta gauzatzeko, bai euskarri fisikoetan, webguneetan eta aplikazioetan, bai parte hartzen duten establezimenduekin eta herritarrekin zuzeneko harremana izatean.

GARBIKER M.P. A.B., S.A. deberá asegurar la utilización de las dos lenguas oficiales en el desarrollo y ejecución de las tareas objeto de este convenio, tanto en los soportes físicos, web y aplicaciones, como en el trato directo con los establecimientos participantes y ciudadanía.

Publizitate-materialak, bai eta ezartzen den edozein euskarri edo komunikaziotan ere, emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izateko moduan egingo dira, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzukidetasunaren eta genero-rol eta -identitate aniztasunaren balioak dituen irudia transmitituko da.

La elaboración de los materiales publicitarios,, así como en cualquier soporte o comunicación que se establezca se realizará de forma que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y se traslade una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak, klausula honetan ezarritako helburuak lortzeko, beharrezkotzat jotzen dituen lanak egin ahal izango ditu, egokitzat jotzen dituen bitartekoak erabiliz.

El Departamento de Medio Natural y Agricultura para alcanzar los objetivos establecidos en la presente clausula podrá realizar las labores que considere necesarias y por lo medios que estime oportunos.

### Hirugarrena.- Irismen ekonomikoa

### Tercera.- Alcance económico

Hitzarmen honen xede diren lanak egiteko, GARBIKER M.P. A.B., S.A. enpresak beharrezkotzat jotzen dituen giza baliabideak eta baliabide materialak erabili ahal izango ditu, bere kabuz edo hirugarrenen bidez.

Para la realización de las labores objeto del presente Convenio GARBIKER M.P. A.B., S.A. podrá utilizar los medios personales y materiales que crea necesarios, bien propios bien a través de terceros.

GARBIKER MP AB, S. A. enpresak beste pertsona batzuekin kontratatu ahal izango ditu bere kabuz jarduera egiteko egin behar dituen gastuak, betiere kanpaina egiteko behar diren giza baliabideen eta baliabide materialen lidergoari, antolaketari eta zuzendaritzari eutsiz.

GARBIKER MP AB, S. A. podrá contratar con terceras personas la realización de gastos en los que tenga que incurrir para la realización por si misma de la actividad manteniendo, en todo caso, el liderazgo y la organización y dirección de los medios personales y materiales necesarios para la realización de la campaña.

Lan horiek egiteko, Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du 2024ko kanpainarako gehieneko zenbateko hauek emateko, partida ekonomiko honen bidez:

La Diputación Foral de Bizkaia para el desarrollo de dichas labores se compromete a aportar las siguientes cantidades máximas para la campaña del año 2024 , por medio de la siguiente partida económica:





Zentro kudeatzailea Centro gestor	Programa Programa	Ekonomikoa Económico Azpikontzeptua Subconcepto	Ekitaldia Ejercicio	Gasto Proiektua Proyecto de gasto	Zenbatekoa Importe
0207	456116	44101	2024	2008/0198	27.000

Zenbateko hori Bizkaiko Foru Aldundiak emango du hitzarmena sinatzean, Garbiker MP AB, SA enpresak 2024ko «Bizkaia Reparatu» kanpainaren kudeaketatik eratorritako gastu guztiak ordaindu ahal izan ditzan, hitzarmenaren xede diren eginkizunen arabera. Ordainketa hori egiteko ez zaio bermerik eskatuko Garbiker MP AB, SA enpresari.

Gastu horietan ez dira sartzen kanpainako deskontu-bonuak, 50.000 €-ko balioa baitute. Trukatutako bonuen zenbatekoa kanpainari atxikitzen zaizkion establezimenduei ordainduko zaie, dekretu bidez horretarako ezarritako partiden kargura. Garbiker MP AB, SA enpresak hartzekodun alternatibo gisa jardungo du dagozkion ordainketak egiteko.

Hitzarmenaren indarraldia 2024koa baino handiagoa bada kanpaina berrietarako, Bizkaiko Foru Aldundiak dagozkion gehieneko ekarpen ekonomikoa onartu beharko du, Hitzarmenaren Jarraipen Batzordeak bidalitako proposamenaren oinarrituta. Bestela, hitzarmena iraungita geratuko da, dokumentu honen zazpigarren klausulan ezarritakoaren arabera.

GARBIKER MP AB, S.A. dirulaguntza kanpainaren kudeaketan finantziario handiagoa behar bada, behar hori ikusi beharko da Jarraipen Batzordean eta Bizkaiko Foru Aldundiak erabaki beharko du.

Hitzarmena gauzatzetik eratorritako gastu egozgarritzat hartuko dira, aldean finantziario ekarpenen bidez finantziario daitezkeenak, indarrean dagoen araudiaren arabera behar bezala justifikatuak izanik, hitzarmena likidatzen den egunean ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren

Esta cantidad será aportada por la Diputación Foral de Bizkaia a la firma del convenio con la finalidad de que Garbiker MP AB, S. A. pueda sufragar todos los gastos derivados de la gestión de la campaña «Bizkaia Reparatu» del año 2024, de acuerdo con las funciones objeto del convenio. Para realizar este pago no se exigirá garantía a Garbiker MP AB, S. A.

En estos gastos no incluyen los correspondientes a los bonos descuento de la campaña, cuyo valor asciende a una cuantía total de 50.000 €. El importe de los bonos canjeados se abonará a los establecimientos que se adhieran a la campaña con cargo a las partidas dispuestas para tal fin mediante Decreto. Garbiker MP AB, S. A. actuará como acreedora alternativa a los efectos de la realización de los pagos que procedan.

Si la vigencia del convenio se mantuviera para nuevas campañas más allá de la del 2024, la Diputación Foral de Bizkaia deberá aprobar la aportación económica máxima correspondiente, en base a la propuesta remitida por la Comisión de Seguimiento del Convenio. En caso contrario, el convenio quedará extinguido tal y como se establece en la cláusula séptima del presente documento.

En el caso de que en el transcurso de la gestión de la campaña subvencional GARBIKER MP AB, S.A. precise de una mayor financiación, deberá apreciarse dicha necesidad en la Comisión de Seguimiento y acordarse por la Diputación Foral de Bizkaia.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera





xedearen izaerari eta garapen normalari zalantzarik gabe erantzuten diotenak.

GARBIKER M.P. A.B. S.A.k konpromisoa hartzen du Bizkaiko Foru Aldundiak kontrol-eginkizunetan laguntzeko, bai hitzarmena kudeatzen duen saileko organoen bitartez, bai, hala badagokio, Ogasun eta Finantza Saileko kontrol-organoaren bitartez.

### Laugarrena.- Jarraipen-batzordea

Hitzarmen honen barruan Jarraipen Batzorde bat sortzen da, zeinaren helburua izango baita alderdien jarraipen bateratua egitea eta jarduerak koordinatzea, bakoitzak bere eskumen eta eginkizunen esparruan, hartutako betebeharrak eta hitzarmen honen helburu orokorrak betetzeko.

Jarraipen Batzordearen eginkizunak izango dira:

- Sor daitezkeen interpretazio- eta betetze-arazoak ebaztea.
- Hitzarmen hau betetzeko alderdiek egiten dituzten jarduera guztien jarraipena eta koordinazioa.
- Hitzarmen honen xedea betetzen laguntzeko beharrezkoak diren baldintzak sustatzea, gerta daitezkeen eta alderdietako batek bere konpromisoak betetzea zailtzen edo eragozten duten gorabehera guztiak balioetsiz, eta, hala badagokio, dagokion proposamena eginez alderdiei.
- Legez dagozkion gainerakoak.

Jarraipen Batzordea bost kidek osatuko dute:

- Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkarietan:
  - Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusia betetzen duena edo haren ordezkaria.
  - Ingurumena Kudeatzeko Zerbitzuko burua edo haren ordezkaria.
  - Ingurumen Azpiegituren Ataleko burua edo haren ordezkaria.

indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

GARBIKER M.P. A.B. S.A. se compromete a colaborar en las funciones de control que al efecto pudiera llevar a cabo la Diputación Foral de Bizkaia, bien a través de los órganos del Departamento gestor del convenio y, en su caso, del órgano de control del Departamento de Hacienda y Finanzas.

### Cuarta- Comisión de seguimiento

En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente convenio.

Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.
- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este convenio.
- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.
- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

La Comisión de Seguimiento estará integrada por cinco miembros:

- En representación de la Diputación Foral de Bizkaia:
  - Quien ocupe la Dirección General de Medio Ambiente o le sustituya.
  - Quien ocupe la Jefatura del Servicio de Gestión Ambiental o quien le sustituya.
  - Quien ocupe la Jefatura de la Sección de





- Garbikerren izenean:
  - Gerentzia edo haren ordezkoa.
  - Zerbitzu Korporatiboen Zuzendaritza edo haren ordezkoa.

Jarraipen Batzorde hori urtean behin bilduko da gutxienez, hitzarmen honetan aurreikusitako kasuetan, eta, edozein kasutan, alderdietako batek hala eskatzen duenean, bilera-eskaeraren arrazoia adierazita.

Batzordea behar bezala eratzeko behar den quoruma kideen gehiengoarena izango da, eta erabakiak botoen gehiengoz hartuko dira.

Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz berariaz aurreikusi ez den guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean araututako kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko zaio.

#### **Bosgarrena.- Hitzartutako jardueren justifikazioa.**

GARBIKER M.P. A.B. S.A. kanpaina arautzen duen foru dekretuak ezartzen duen bezala, kanpainako bonuak trukatzeko fasea amaitu eta atxikitako establezimenduen dokumentazio guztia eskuratu ondoren, lau hilabeteko epea izango du jarraian jasotzen den justifikazio-dokumentazioa aurkezteko.

Urteko kanpainen zehar, hura gauzatzeko luzapenak egin badira dekretu arautzailean ezarritako baldintzetan, aurreko paragrafoan aipatutako epea luzapen guztiak amaitu ondoren gauzatu da.

GARBIKER M.P.A.B. S.A. enpresak Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailari bidali beharko dion dokumentazioa, hitzarmena justifikatzeko, honako hau da:

a) Adostutako konpromisoak bete direla justifikatzen duen jarduera-memoria bat,

Infraestructuras Ambientales o quien le sustituya.

- En representación de Garbiker:
  - Quien ocupe la Gerencia o el sustituya.
  - Quien ocupe la Dirección de Servicios Corporativos o le sustituya.

Esta Comisión de Seguimiento, que celebrará una reunión mínima anual, se reunirá en los supuestos previstos en el presente Convenio, y, en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en la Ley 40/2015 de 1 de octubre de régimen jurídico del Sector Público.

#### **Quinta.- Justificación de las actuaciones conveniadas.**

Finalizada la fase de canje de bonos de la campaña y tras obtener toda la documentación de los establecimientos adheridos, tal y como marca el decreto foral regulador de la campaña GARBIKER M.P. A.B. S.A. dispondrá de un plazo de cuatro meses para aportar documentación justificativa que se recoge a continuación.

Si durante el transcurso de la campaña anual se hubieran producido prórrogas de ejecución de esta en los términos marcados en el decreto regulador, el plazo mencionado en el párrafo anterior tendrá lugar una vez finalizadas todas las prórrogas.

La documentación que deberá ser remitida por GARBIKER M.P.A.B.S.A. al Departamento de Medio Natural y Agricultura para la justificación del convenio es la siguiente:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados,





egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. Bertan, parte-hartzeari buruzko datuak jasoko dira, sexuaren eta adinaren arabera bereizketan irizpideetan oinarrituta.

con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos, que refleje los datos de participación en base a criterios de segregación por sexo y edad.

b) Hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak justifikatzeko memoria ekonomikoa, honako hauek jasoko dituena:

b) Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:

- Hitzarmenaren xede den proiektuari egotzitako sarreren eta gastuen egoera-orria.
- Aurreko apartatuan aipatutako gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzerako, jardueraren gastuak jasotzen dituen zerrenda sailkatu bat. Zerrendan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data adierazi ere.
- Aurreko paragrafoan aipatutako zerrendan sartutako fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan antzeko froga-balioa duten agiriak edo administrazio-efikazia dutenak egiaztatzeko, laginketa-teknika batzuk aplikatuko dira; hain zuzen ere, finantza-ekarpena egoki aplikatzeari buruzko arrazoizko ebidentziak lortzeko egoki iritzitako teknikak erabiliko dira. Ildo horretan, jasotzaileari eskatu ahal izango zaio bidal ditzala hautatutako gastuaren edo inbertsioaren frogagiriak, bai eta haiek ordaindu izanaren frogagiriak ere.
- Aurreko 1. apartatuan aipatzen den sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakaturik, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita.

- Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del convenio.
- Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.
- Respecto a las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior, la comprobación de los citados justificantes se realizará mediante la aplicación de las técnicas de muestreo que estimen oportunas para obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la aportación financiera, en cuyo caso, podrá requerir a la persona receptora la remisión de los justificantes de gasto o inversión seleccionados, así como el de su pago.
- Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos señalado en el apartado 1. anterior, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación del importe y su procedencia.

GARBIKER M.P.A.B.S.Ak Bizkaiko Foru Aldundiak egin ditzakeen egiaztapen-jardueren mende egongo da, bai funtsen aplikazioari dagokionez, bai Bizkaiko Foru Aldundiko kontrol-organoek edo Estatuko, autonomia-erkidegoetako edo Europako

GARBIKER M.P.A.B.S.A se someterá a las actuaciones de comprobación que pueda realizar la Diputación Foral de Bizkaia, tanto en lo que respecta a la aplicación de los fondos como cuales quiera otras actuaciones de comprobación y control financiero que puedan realizar los





Erkidegoko organoek egin ditzaketen egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egin nahi dituen guztiei dagokienez.

órganos de control de la diputación Foral de Bizkaia, o los órganos estatales, autonómicos o comunitarios.

### **Sexta.-Hitzarmenaren aldaketa**

Hitzarmena aldatzeko, alderdi sinatzaileen aho bateko adostasuna beharko da, eta hura hartzeko ezarritako izapide berberak egingo dira.

### **Sexta.- Modificación del convenio**

La modificación del convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes y se seguirán los mismos trámites establecidos para su adopción.

### **Zazpigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia**

Hitzarmen honen indarraldia Bizkaia Reparatu 2024 kanpainaren iraupenari lotuta egongo da, eta ezin izango da lau urte baino gehiagokoa izan, sinatzen denetik zenbatzen hasita. Aurreikusitako epea amaitu aurretik, edozein unetan aho batez adostu ahal izango dute hitzarmenaren sinatzaileek kanpaina luzatzea, gehienez ere lau urte gehiagorako, edo iraungitzea.

### **Séptima.- Vigencia del convenio**

La vigencia del presente convenio será de estar sujeta a la duración de la campaña Bizkaia Reparatu 2024, no pudiéndose superar el plazo de cuatro años desde su firma, pudiendo en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto, acordar unánimemente los firmantes del convenio su prórroga, por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

Etorkizuneko kanpainen kasuan, hitzarmen honek indarrean jarraituko du aurreko epea edo haren luzapenak iraungi arte.

En el caso de futuras campañas, el presente convenio mantendrá su vigencia en tanto no se haya extinguido el plazo anterior o sus prórrogas.

Bizkaia Reparatu 2024 kanpaina amaitutakoan, alderdiek, hitzarmenaren Jarraipen Batzordearen bitartez, etorkizuneko kanpainetan hartutako konpromisoekin jarraitzea adostu ahal izango dute.

Una vez finalizada la campaña Bizkaia Reparatu 2024 las partes podrán acordar, a través de la Comisión de Seguimiento del convenio, la continuidad de los compromisos adquiridos en futuras campañas.

Jarraitutasun horrek hemen proposatutako itxitakoa aldatzea badakar, aldaketa hori hitzarmenaren seigarren klausulan ezarritako izapideen bidez egin beharko da.

Si esta continuidad conllevara la modificación del clausurado aquí propuesto deberá realizarse tal modificación por los trámites establecidos en la cláusula sexta del convenio.

### **Zortzigarrena.- Hitzarmena suntsiaraztea**

Hitzarmen hau xede dituen jarduketak betetzeagatik azkenduko da, edo suntsiarazteko arrazoia egoteagatik.

### **Octava.- Resolución del convenio**

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Honako hauek izango dira hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak:

Serán causas de resolución:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitzeagatik, hura luzatzeko erabakia

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.







hartu gabe.

-Sinatzaile guztiek aho batez hala erabakitzeagatik.

-Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzeagatik.

- Deuseztatzeko erabaki judizial batengatik.

- Legeetan aurrez ikusitako beste edozein arrazoirengatik.

-El acuerdo unánime de todos los firmantes

-El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

-Por decisión judicial declaratoria de nulidad

- Por cualquier otra causa prevista en las leyes

### **Bederatzigarrena.- Hitzarmena suntsiaraztearen ondorioak**

Hitzarmena suntsiarazi bada, likidatu egingo da, alderdietako bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehaztearren.

Sinatzaileek hartutako konpromisoaren ondorioz egin dituzten finantza-ekarpenak ezingo dira handiagoak izan hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastuak baino. (40/2015 Legearen 48.6 artikulua) Interpretatu behar da sinatzaileek konprometitutako ekarpenak hitzartutako proiektuaren finantzaketa-premiei erantzuteko erabiliko direla; beraz, gehiegizko finantzaketa egon litekeen ikusteko, hitzartutako proiektuari egotzi ahal zaizkion beste sarrera edo laguntza batzuekin batera kalkulatu beharko da.

### **Hamargarrena.- Erakunde laguntzailearen betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.**

Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak betetzen ez badira, eta transferitutako zuzkidurak beste helburu batzuetarako erabiltzen badira, jasotako zenbatekoak dagozkien interesekin itzuli beharko dira, dagozkion legezko ekintzak eta zehapenak alde batera utzi gabe. Zenbateko horiek diru-sarrera publikotzat hartuko dira lege-ondorioetarako.

### **Hitzarmena**

### **Novena.- Efectos de la resolución del convenio**

En caso de resolución del convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Las aportaciones económicas realizadas que se comprometen a realizar los firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio. (art. 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por los firmantes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

### **Décima.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos de la entidad colaboradora.**

El incumplimiento de las obligaciones derivadas de este convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones transferidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.





Halaber, jasotako zenbatekoa itzuli beharko da, eta dagokion berandutze-interesa eskatuko da, ordainketa egiten den unetik itzulketa bidezkoa dela erabakitzen den egunera arte, baldin eta erakunde hartzaileari zigor administratibo edo penala ezartzen bazaio, bai sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik, bai emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Baldintzak partzialki betetzen badira edo jardueraren zati bat epe barruan egiten bada, betiere erakunde hartzaileak konpromisoak betetzeko zalantzarik gabe jardun duela egiaztatzen bada, itzulketa partziala egingo da, egindako jarduerak jarduera osoarekiko duen proportzioa aplikatuta. Kasu horretan, ez da atzerapen-interesik aplikatuko.

#### **Hamaikagarrena.- Datu pertsonalen babesa**

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren (EB) 28. artikuluan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, aurrerantzean DBEO) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluan ezarritakoarekin bat (Datuen Babesari eta Eskubide Digitalen Bermeari buruzkoa, aurrerantzean DBEDBLO).

Datu pertsonalen tratamendua eragiten duen hitzarmen hau indarrean hasten denetik:

GARBIKER M.P A.B, S.A., juridikoa tratamenduaren eragilea izango da, eta datu pertsonalak eskuratu eta/edo haien tratamendua egin ahal izango du.

Ingurumen zuzendaritza nagusia (aurrerantzean, zuzendaritza eskuduna) izango da datuen tratamenduaren arduraduna.

Araudian ezarri denarekin bat, halako datuak eskuratzea ez da datu-komunikaziotzat joko, eta GARBIKER M.P A.B, S.A, tratamenduaren eragile gisa, zuzendaritza eskudunaren

Asimismo, procederá el reintegro de la cantidad recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la entidad receptora sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad receptora inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total, En este supuesto no será aplicable interés de demora.

#### **Undécima.- Protección de datos de carácter personal**

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

GARBIKER M.P A.B, S.A., tendrá la consideración de persona encargada del tratamiento, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.

la Dirección General de Medio Ambiente (en adelante Dirección competente), será la persona responsable del tratamiento de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y GARBIKER M.P A.B, S.A será encargada de tratamiento y





aginduak bete beharko ditu, bai eta neurri hauek ere:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskudunak tratamenduaren arduraduna/erantzukidea izatetik datozkion erantzukizuna eta betebeharrak ditu, eta GARBICER M.P A.B, S.Ak, berriz, tratamenduaren eragilea izatetik datozkion erantzukizuna eta betebeharrak.

Hauek dagozko tratamenduaren arduradunari:

a) Baimena ematea preskripzio teknikoen agiriko «Datu pertsonalen tratamendua» eranskinean zehazten diren jarduerak egiteko.

b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta a posteriori ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketarako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

“Datu pertsonalen tratamendua” eranskina ad hoc prestatutako jarraibideen idazkia da. Idazki horretan, alderdi hauek zehazten dira: babestu behar diren datu pertsonalak, egin behar den datuen tratamendua eta haien xedea, eta GARBICER M.P A.B, S.Ak inplementatu behar dituen neurriak. Pertsona horrek datuak “Datu pertsonalen tratamendua” eranskinean jasota ez dauden beste helburu batzuetarako erabiliko balitu, komunikatu egingo balitu edo hitzarmenean/bitarteko propioentzako mandatuan/kudeaketa-gomendioan edo indarreko araudian ezarrita dauden estipulazioak bete gabe erabiliko balitu, tratamenduaren arduraduntzat joko litzateke, eta maila pertsonalean egindako arau-hausteen erantzule izango litzateke.

deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la Dirección competente, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La Dirección competente tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona responsable/corresponsable del Tratamiento y GARBICER M.P A.B, S.A tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del Tratamiento.

Corresponde a la persona responsable del tratamiento:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por GARBICER M.P A.B, S.A. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio/encargo/encomienda de gestión y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.





Behin hitzarmena formalizatuta dagoela eta hura exekutatu bitartean beharrezkoa balitz «Datu pertsonalen tratamendua» eranskinean estipulatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, GARBIKER M.P A.B, S.Ak edo juridikoak eskaera arrazoitua egingo du eta adieraziko du zer alderdi aldatu edo egokitu nahi dituen. Zuzendaritza eskuduna eskatu denarekin ados egonez gero, «Datu pertsonalen tratamendua» eranskin eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzuzkeena.

#### Tratamendu-eragileentzako estipulazioak

DBEOren 28. artikuluan ezarritakoaren arabera, hitzarmena/bitarteko propioentzako mandatua/kudeaketa-gomendioa egiten zaion pertsona fisikoaren edo juridikoaren betebeharra izango da betebeharrak hauek betetzea eta bermatzea, "Datu pertsonalen tratamendua" eranskinean ezarri denarekin osatzen direnak:

a) Hitzarmenaren exekuziorako aplikatzekoak diren gainerako agiriekin bat edo, hala denean, zuzendaritza eskudunetik kasuan-kasuan idatziz jasotako jarraibideekin bat tratatzea datu pertsonalak. GARBIKER M.P A.B, S.Ak 10 egun balioduneko epearen barruan jakinaraziko dio zuzendaritza eskudunari uste badu jarraibide horietako bat datu pertsonalak babesteko araudiaren aurkakoa izan daitekeela.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea hitzarmenaren/bitarteko propioentzako mandatuaren/kudeaketa-gomendioaren xedea ez den beste helburu baterako.

c) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideen eta edukiaren arabera tratatzea, eta erabiltzen dituen datu pertsonalen konfidentzaltasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartu eta betetzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoen esparrurako Segurtasun-Eskema Nazionalan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales GARBIKER M.P A.B, S.A señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la Dirección competente estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

#### Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio/encargo /encomienda de gestión se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la Dirección competente por escrito en cada momento. GARBIKER M.P A.B, S.A informará en el plazo de 10 días hábiles a la Dirección competente cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio/encargo/encomienda de gestión.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el





neurrien aplikazioarekin.

d) Hitzarmena gauzatzeko erabiltzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

GARBIKER M.P A.B, S.Aren menpe tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebeharrak, eta, era berean, kontratistaren ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki bere menpe dituen pertsonak ohartaraztea sekretu-betebeharrak eta hura gordetzen jarraitu behar dutela zerbitzua bukatutakoan ere edo zerbitzuarekiko lotura galdu badute ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda izatea, eta ziurtatzea pertsona horiek konpromisoa hartu dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna errespetatzeko eta behar diren segurtasun-neurriak betetzeko (pertsona horiei behar jakinaraziko dizkie neurriok). Eta zuzendaritza eskudunaren esku jartzea egiaztatzeko dokumentazio hori.

f) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonak datu pertsonalen babesaren arloan beharrezkoa den prestakuntza dutela bermatzea.

g) Hirugarren pertsonari ez komunikatzea (lagapenean uztea) eta zabaltzea datu pertsonalik, datuak kontserbatzeko bada ere; salbuespena da horretarako tratamenduaren arduradunaren baimen espresua dagoenean.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legítimoa egotea.

h) Datuak Babesteko ordezkari bat izendatzea, hala badagokio, DBEOren arabera beharrezkoa denean, eta zuzendaritza eskudunari

Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de GARBIKER M.P A.B, S.A, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la





jakinaraztea, baita izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala dagokionean, GARBIKER M.P A.B, S.Ak edo juridikoak datu pertsonalak babesteari dagokionez izendatu d(it)uen pertsona fisiko(ar)en identitatea eta harremanetarako datuak komunikatzea, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal/formalei eta segurtasun- arloei dagokienez betetzeko erantzule d(ir)en pertson(ar)en identitatea.

i) Hitzarmena amaitu ondoren, kasuan-kasuan eta "Datu pertsonalen tratamendua" eranskinean agintzen denaren arabera, konpromisoa hartzen du datu hauek itzultzeko edo suntsitzeko:

Eskuratu dituen datu pertsonalak.

GARBIKER M.P A.B, S.Ak tratamendua dela-eta sortutako datu pertsonalak.

Datu horiek biltzen dituzten euskarriak eta agiriak, inolako kopiarik gorde gabe.

Salbu eta legez edo Batasuneko zuzenbidearen arauz haien kontserbazioa baimentzen edo eskatzen bada, kasu horretan ez baitira suntsituko.

Tratamenduaren eragileak, hala ere, datuak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren arduradunarekin duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta eta ahalik eta denbora gutxien kontserbatuko dira, eta epe hori amaitu bezain laster suntsituko dira modu seguruan eta behin betiko.

j) «Datu pertsonalen tratamendua» eranskinean zehazten diren tratamendu-jarduerak egitea.

k) DBEOren 33. artikulua ezartzen duenarekin bat, berehala komunikatzea zuzendaritza eskudunari, gehienez ere 72 orduko epearen barruan, bere ardurapean dauden datu

Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por GARBIKER M.P A.B, S.A como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a devolver o destruir:

Datos personales a los que haya tenido acceso.

Datos personales generados por GARBIKER M.P A.B, S.A por causa del tratamiento.

Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la





pertsonalen segurtasuna hautsi denean, hala gertatu dela jakitun bada, Era berean, jakinaraziko dio informazioaren tratamenduetan kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio, bai eta negozio juridikoa exekutatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman behar diren ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketa ere. Informazio xehea komunikatuko du lehenbailehen horri buruz, zehatz adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galerarik.

l) GARBILER M.P A.B, S.Aren aurrean datuen babesaren arloko eskubideren bat baliatzen duenean (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurka egitea, tratamendua mugatzea, eta banakako erabaki automatizatuak edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuk ez hartzea), tratamenduaren eragileak jakinarazi behar dio hori ahalik eta lasterren zuzendaritza eskudunari. Komunikazioa berehala egin behar da, eta inola ere ez eskubidearen egikaritzea jaso eta hurrengo lanegunetik aurrera, eta, hala badagokio, bere esku dagoen eskaera ebatzeko garrantzitsuak izan daitezkeen dokumentazioarekin eta bestelako informazioekin batera, eskubidea baliatzen duenaren identifikazio fede-emailea barne. Zuzendaritza eskudunari lagunduko dio, ahal den guztietan, hark eskubide-egikaritzak bete eta erantzun ditzan.

m) Laguntza ematea zuzendaritza eskudunari haren betebeharrak betetzen: segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritzea eskudunari eta interesdunari komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontrol-agintaritzari (Datuak Babesteko Euskal Bulegoa) egin

seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante GARBILER M.P A.B, S.A, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto .

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de





beharreko aurretiazko kontsultetan, hala behar denean.

Halaber, zuzendaritza eskudunaren esku jarriko du, hark eskatuta, betebeharrak betetzen direla frogatzeko behar den informazio guztia, eta zuzendaritza eskudunak, hala badagokio, auditoriak eta ikuskapenak egiten lagunduko du.

n) Idatziz edukitzea, baita formatu elektronikoa ere, eta DBEOn 30.2 artikuluekin bat, zuzendaritza eskudunaren (tratamenduaren arduradunaren) kontura egindako tratamendu-jardueren kategoriatu guztien erregistro bat, zeinean jasoko baitira, gutxienez, artikuluek aipatzen dituen inguruabarrak. Horrela, bada, erregistro horrek informazio hau jasoko du:

GARBIKER M.P A.B, S.Aren izena eta harremanetarako datuak edo, hala behar denean, tratamenduaren arduradunaren beste pertsona batzuenak eta Ingurumen zuzendaritzak (tratamenduaren arduraduna).

Eginiko tratamenduen kategoriak.

Segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-eremuen azalpen bat, halako neurriak hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresiliencia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoak eta antolaketa eremuen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditorías e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

Nombre y datos de contacto GARBIKER M.P A.B, S.A o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección General de Medio Ambiente (persona responsable del tratamiento).

Categorías de tratamientos efectuados.

Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.







ñ) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. Adibidea: auditorien emaitzen betetze-mailari buruzko aurretiazko ziurtagiriak, zeinak zuzendaritza eskudunaren esku jarri beharko baititu berak eskatuta. Era berean, hitzarmena indarrean dagoen bitartean, unean-unean egindako informazio, ziurtagiri eta auditoria guztiak zuzendaritza eskudunaren esku jarriko ditu.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen direnean tratamenduaren eragilea denak informazioa eman beharko du egingo diren datu-tratamenduei buruz. Informazioa emateko idazketa eta formatua tratamenduaren arduradunarekin adostu behar dira, datuak biltzen hasi aurretik.

Klausula honek eta bertan ezarritako betebeharrak eta "datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" osatzen dute datuen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa, zuzendaritza eskuduna eta GARBIKER M.P A.B, S.A lotzen dituen; DBEOren 28.3 artikuluan arautzen da egintza hori. Hemen adierazitako betebeharrak eta prestazioak ez dira ordainduko hitzarmen honetan aurreikusitakoaz gain edo bestelako moduan, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaitutakoan, sekretu-betebeharrak indarrean iraungo du, denboramugarik gabe, prestazioaren exekuzioan zerikusia izan duten pertsona guztientzat.

Hitzarmen honen xedea betetzeko ez da beharrezkoa GARBIKER M.P A.B, S.Ak zuzendaritza eskudunaren ardurapeko beste ezein datu pertsonal eskuratzea, eta, beraz, ez dago baimenduta "Datu pertsonalen tratamendua" eranskinean zehaztutakoak ez diren beste datu batzuk eskuratzea edo tratatzea. Hitzarmena exekutatu bitartean

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección competente a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la Dirección competente toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la Dirección competente y GARBIKER M.P A.B, S.A, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que GARBIKER M.P A.B, S.A acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se





gorabeheraren bat gertatuz gero eta, horren ondorioz, zuzendaritza eskudunaren ardurapeko datu pertsonaletara ustekabeen edo gorabeheraren batengatik sartu behar bada ("datu pertsonalen tratamendua" eranskinean ez daude jasota), GARBIKER M.P A.B, S.Ak zuzendaritza eskudunari jakinarazi beharko dio, zehazki, datuak babesteko ordezkariari, ahalik eta arretarik handienarekin eta 72 orduko epean beranduenez.

#### Tratamenduaren azpimandatuak

Hitzarmenak aukera ematen badu jarduera GARBIKER M.P A.B, S.A ez den beste batek exekutatzeko eta, gainera, horrek aukera ematen badu datu pertsonalak eskuratzeko, beharrezkoa izango da Ingurmen Zuzendaritza Nagusiaren aurretiatzko baimena izatea.

Baimenak ekarriko du baldintza hauek bete behar izatea:

- Esku hartzen duten hirugarrenek datu pertsonalen tratamendua indarreko legeriara, hitzarmen honetan jasotakora eta zuzendaritza eskudunaren jarraibideetara egokitzea.
- GARBIKER M.P A.B, S.Ak eta esku hartzen duten hirugarrenek datu-tratamenduaren eragile izateko egintza juridiko bat formalizatzea hitzarmen/ honetan ezarritako baldintzak bezain murrizgarriak diren baldintzetan. Egintza hori zuzendaritza eskudunaren esku jarriko da, errekerimendua egiten zaionean, haren existentzia eta edukia egiaztatzeko.

produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", GARBIKER M.P A.B, S.A tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

#### Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a GARBIKER M.P A.B, S.A y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección General de Medio Ambiente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la dirección competente.
- GARBIKER M.P A.B, S.A y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.





GARBIKER M.P A.B, S.Ak zuzendaritza eskudunari jakinaraziko dio, 10 eguneko epearen barruan, esku hartzen duten beste pertsona batzuk kontratatzen badira edo daudenak aldatzen badira. Zuzendaritza eskudunak erantzuten ez badio komunikazio horri, horrek esan nahi du eskaeraren kontra dagoela.

GARBIKER M.P A.B, S.A informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

INGURUNE NATURALA ETA NEKAZARITZA  
SUSTATZEKO FORU DIPUTATUA  
DIPUTADA FORAL DE MEDIO NATURAL Y  
AGRICULTURA

GARBIKER MP AB, S. A.  
ZUZENDARI KUDEATZAILEA  
DIRECTOR GERENTE

Sin. /Fdo.: Arantza Atutxa Lejarreta

Sin. /Fdo.: Jon Sáenz de Viguera Erkiaga





**BFAREN HITZARMENETAKO DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA**  
**2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN**  
**BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO**  
**INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS DE CONVENIOS DE DFB**  
**REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE**  
**DERECHOS DIGITALES 3/2018**

Tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako	Responsable del tratamiento y contacto
---	--

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusia eta posta-helbidea: Rekalde zumarkalea 30 48009-Bilbao.	Dirección General de Medio Ambiente del Departamento Foral de Medio Natural y Agricultura y domicilio postal Alameda Rekalde 30 48009-Bilbao.
--	---

Datuen babeserako delegatua	Persona delegada de Protección de Datos
-----------------------------	---

Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala  Kale Nagusia 2, 6. – 48001 Bilbao	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos  Gran Vía, 2 , 6º – 48001 Bilbao
--	--

Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
------------------------------------	-----------------------------------

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki inibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari bidalita, helbide honetara:	La persona interesada puede ejercer ante el Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
---	--

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• BFAREN egoitza elektronikoa: <a href="https://www.ebizkaia.eus">https://www.ebizkaia.eus</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sede electrónica de la DFB: <a href="https://www.ebizkaia.eus">https://www.ebizkaia.eus</a></li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza,</li> </ul>                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro</li> </ul>                     |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: PPA4-35SF-X9V5-23PE  
 Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus





Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo).

- Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak.
- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan.

y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao).

- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuk Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

#### Tratamenduaren helburua

#### Finalidad del tratamiento

Hitzarmenetik eratorritako datuen tratamendua honetan datza:

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren eta GARBIKER MP AB, S. A. sozietate publikoaren arteko lankidetzabaldintzak ezartzea, GARBIKER M.P. A.B., S.A. enpresak erakunde laguntzaile gisa jardun dezan "Bizkaia Reparatu" kanpaina garatzeko dirulaguntzen programaren barruan. Kanpaina horren oinarriak eta deialdia horretarako onartutako Foru Dekretuak arautzen ditu.

Establecer las condiciones de colaboración entre el Departamento de Medio Natural y Agricultura y la sociedad pública GARBIKER MP AB, S.A, en orden a que GARBIKER M.P. A.B., S.A. actúe como entidad colaboradora dentro del programa de subvenciones para el desarrollo de la campaña "Bizkaia Reparatu" cuyas bases y convocatoria están reguladas por el Decreto Foral aprobado al efecto.



**Datuen tratamenduaren jarduerak****Actividades de tratamiento de datos**

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzematea	x	Captura de datos	x
Datuak grabatzea	x	Grabación de datos	x
Interesdunekin harremanetan jartzea	x	Puesta en contacto con personas interesadas	x
Datuak biltegitratzea	x	Almacenamiento de datos	x
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	x	Consulta de datos	x
Datuak suntsitzea	x	Destrucción de datos	x
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	x	Conservación de datos en sistemas de información del encargado de tratamiento	x
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	x	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	x
Bestelakoak: hitzarmena betetzearen ondoriozko prestazioetan sortutako guztiak.	x	Otros: y todos aquellos generados durante la prestaciones derivadas del cumplimiento del Convenio.	x





## Tratamenduaren zilegitasuna

## Legitimación del tratamiento

1. DPBEBLOren 8.1 eta 8.2 artikulak.
  2. 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
  3. Bizkaiko Foru Aldundiaren eta GARBIKER MP AB, S.A.aren artean sinatutako lankidetzahitzarmena, azken horrek erakunde laguntzaile gisa jardun dezan, "Bizkaia Reparar" kanpaina garatzeko dirulaguntzen oinarriak ezartzen dituen forudekretuari dagokionez.
1. Art 8.1 y 8.2 de la LOPDGDD.
  2. La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral
  3. Convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral De Bizkaia y GARBIKER MP AB, S.A., para que esta última actue como entidad colaboradora en relación con el decreto Foral por el que se establecen las bases de subvenciones para el desarrollo de la campaña "Bizkaia Reparar".



**Datu pertsonalen kategoriak****Categorías de datos personales**

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		DATOS IDENTIFICATIVOS	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	x	D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	x
Izen-abizenak	x	Nombre y Apellidos	x
Posta-helbidea	x	Dirección postal	x
Telefono korporatiboa	x	Teléfono corporativo	x
Helbide elektronikoa	x	Correo electrónico	x
Jaiotza data	x	Fecha Nacimiento	x
Adina	x	Edad	x
Sexua	x	Sexo	x







**Pertsona interesdunen kategorien deskribapena**

**Descripción de las categorías de personas interesadas**

Datu pertsonalak tratatuko zaizkien pertsona fisikoen kolektiboa:

Colectivo de personas físicas de las que se van a tratar sus datos personales:

Herritarrak	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)	
65 urtetik gorakoak	
Egoiliarak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	
Bazkideak edo kideak	
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	
Legezko ordezkariak	
Harremanetarako pertsonak	
Eskatzaileak	
Onuradunak	X
Langileak	
Enplegu-eskatzaileak	
Kargudun publikoak	

Ciudadanía	X
Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	
Personas Asociadas o Miembros	
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	
Personas Representantes Legales	
Personas de Contacto	
Personas Solicitantes	
Personas Beneficiarias	X
Personas Trabajadoras	
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	



**Datuen jatorria****Origen de los datos**

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

Los datos presonales proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X
Administrazio publikoak (Zehaztu):	
Erregistro publikoak (Zehaztu):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):	
Beste batzuk (Zehaztu):	

Propias personas interesadas o su representante	X
Administraciones Públicas (Especificar):	
Registros Públicos (Especificar):	
Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Otras (Especificar):	

**Datuen hartzaileak****Personas destinatarias de los datos**

Ez da jasotzen datu pertsonalak lagatzeko aukera.

No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.

**Datuak kontserbatzeko epea****Plazo de conservación de los datos**

Hitzarmenaren egikaritzea betetzeko beharrezkoa den denboran zehar kontserbatuko da, bere berme-epean zehar hedatu eta legezko edo kontratuzko betebeharrak bete.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la ejecución del convenio, extensión durante su plazo de garantía y posterior cumplimiento de obligaciones legales y contractuales.





## Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea

## Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Tratamendua amaitutakoan, legez edo Erkidegoko zuzenbideko arau bidez tratamendua kontserbatzea baimendu edo eskatzen denean izan ezik, honako hauek suntsitu behar ditu:

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

1. Datu horietako edozein duten datu pertsonalak, euskarriak eta dokumentuak, inolako kopiarik gorde gabe, baldin eta hitzarmen honen bidez eskuratu badira, eta, betiere, bildu ziren helburuetarako beharrezkoak izateari utzi badiote.

1. Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2. Dena den, datuak gorde ahal izango ditu beste tratamenduaren arduradunarekin dituen harremanetatik erantzukizunak erator daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta eta gutxieneko denboraz gordeko dira, eta modu seguru eta behin betiko suntsituko dira epe horren amaieran.

2. Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo





Segurtasun neurri tekniko eta antolakuntza-neurrien orokorra	deskribapen	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
--	-------------	--

Informazio-sistemak kategorizatzea eta segurtasun-neurriak aplikatzea, Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera, Administrazio Elektronikoaren eremuan.	etaz	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.
---	------	--

